關山青頭獅來去日本！

文｜許蓓璉（旗美社大重建站專員）

「明天這些（青頭獅）都要飛去日本了…」，關山社區的阿公、阿嬤引以為傲又帶點不捨的口吻述說著。這些手工「阿里關青頭獅」是由七、八十歲的阿公、阿嬤們，花上一週的時間才完成的寶貝，隔天它們就要代表高雄市致贈給日本長野縣溫情停留協會。

3月13日在美濃客家文物館會議室，舉行高雄市政府與日本長野縣共同推展「農村體驗交流會」，由社會局推薦甲仙關山社區的「青頭獅」致贈日方。此次交流意義非凡，社區朋友非常重視，加緊腳步趕工製作、勤跑市區挑選禮盒、裝飾品，為讓日方瞭解「青頭獅」在地方文化意涵與居民心中地位，特地將「青頭獅」介紹的文章翻譯成日文及英文版本，期待更完整的呈現在地特色伴手禮。

以下擷取部份簡介：

【中文】

在道教中，青頭獅具避邪鎮煞功能，陪伴關山近六十年的青頭獅，是關山重要的精神象徵。關山居民潘志猛從小參與宋江獅陣，某日靈感一來，製作出迷你版的青頭獅，經幾次改良，他開始教社區老小製作小獅頭。孩子們邊做邊聽老人們說年輕時練習宋江獅陣的辛苦和威風，也漸感受到青頭獅對關山的深刻意義。

文／王麗娟

◎ 社區志工連夜趕工包裝。

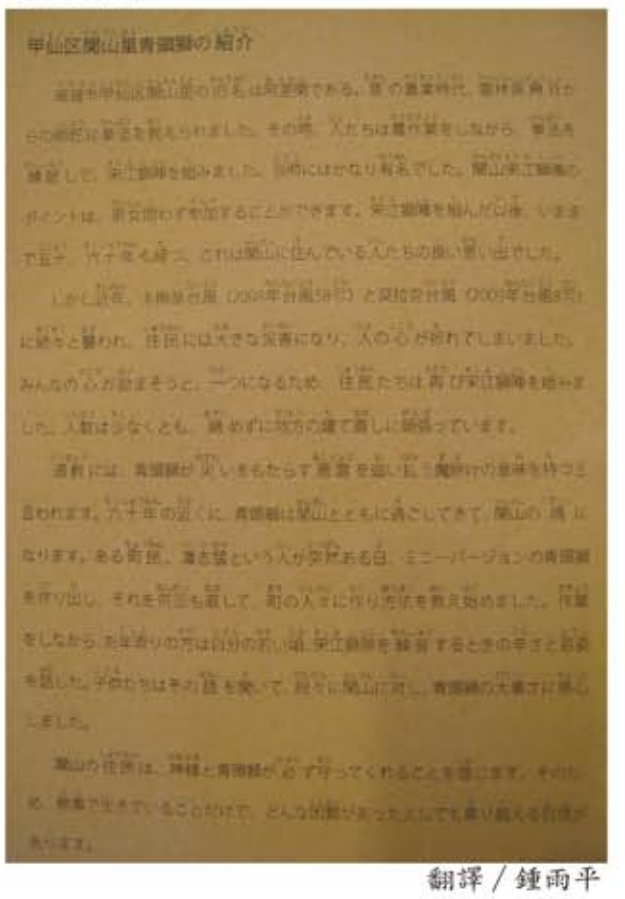
【English】

In Taoism, Green-Head Lion is believed to be able to exorcize evil spirits. It is seen, for Guanshan, as an important spiritual symbol, which has been accompanying the village for over six decades. Pan Zhi-Meng, a resident in Guanshan, who has been a Battle Array member since little, had a sudden inspiration one day which induced him to create mini Green-Head Lion. After a few more modifications, he began to teach the elderly and youths to make their own mini lions. When they work together, the juniors start to learn the significance of Green-Head Lion as the elderly share the sweetness and bitterness about Song-Jiang Jhen Battle Array practice in the past.

翻譯／辜以舒

◎ 即將飛往日本的青頭獅。

【日本語】



甲仙区関山里青頭獅の紹介

翻譯／鍾雨平

回到原點 沈澱之後再分享

編按：今年度重建社區人力的基礎課程，重建站特別邀請八位夥伴擔任講師，他們各自在重建工作中的不同領域有顯著的熱情與成績，用過來人的身份引導其他社區夥伴，分享人有機會沈澱重整自己的心路歷程，聆聽者有機會獲得寶貴實質的經驗。以下由負責「團隊溝通與分工．社區會議的召開」主題的夥伴月如，分享她的心得感想。

文｜呂月如（寶來重建協會）

社區工作是忙碌的，更遑論在重建區，時間推著我往前，無法有停頓的思考；往往工作的沉澱，能讓我們知道努力過的成果，它讓我們靜下來，向那段忙碌反省和致敬，也讓我們停下來，對未來能夠更有力量。而這次的分享課程讓我有沈澱的機會。

分享的題目對我並不陌生，從一位所謂的外鄉人到寶來工作，面對的第一項課題正是和團隊溝通，而所謂的團隊，我定義為理事長、理監事、核心工作夥伴及志工們。一路走來，當中的辛苦只有自己才能體會，但在課程中短短幾十分鐘，如何將我的經驗轉成工作方法，如何能如武俠小說中形容的，把內力加注在其他人身上，任督二脈全通，增加大家一甲子的功力，減少大家工作上碰撞的歷程，成為我在課程準備時的主要重點。

於是我回到原點思考，我的當初是怎麼開始的？我在開始遇到的難處，期待得到什麼幫助？基於這樣的思考，我準備了許多小卡片，讓大家想想目前自己的困難處是什麼？寫下來，再將小卡轉由他人認真給予意見。主要想傳達有些時候我們找不著方式解決，別人卻能給予有效的意見，畢竟每個人都有其生命經驗的獨特性，所以遇到難題或困境的夥伴一定要適時求救，此路不通可以選擇別條路，甚至可以休息一下，思考自己有沒有可能去尋求其他的方法，走出另一條令人驚豔的路；其他夥伴也可以想想別人現在的辛苦，可能是你曾經走過或即將遇到的，但助人為快樂之本，你的真誠建議有時候也是別人的及時雨。總之，所有的難題或困境都不會是永久的。

最後還是把那次課程分享的重點作一些歸納：（1）溝通是個過程，需要不停練習。（2）分工得依個人能力，分工不是分家，過程要互相支援。（3）逐步建立彼此信任感，傾聽是最好的入場券。加油！再試一次。要相信自己一定可以。

1. 分享人月如。
2. 規劃社區小旅行之討論非常踴躍。
3. 月如精心在課堂中安排你寫我答小卡片，令大家驚豔。